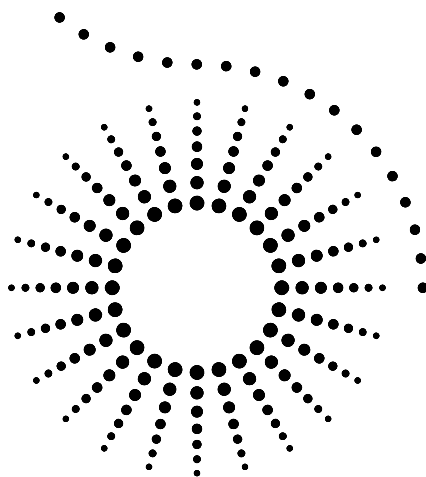


Univerzita Karlova v Praze  
Filozofická fakulta  
Ústav translatologie

**Bakalářská práce**  
**PŘEMYSL MICHAL VIDNER**

Komentovaný překlad: John Lindow. Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs. Oxford: Oxford University Press, 2001 (kap. „Introduction – The Historical Background“)

Commented Translation: John Lindow. Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs. Oxford: Oxford University Press, 2001 (ch. ‘Introduction – The Historical Background’)



Praha 2016

Vedoucí práce: Mgr. Šárka Tobrmanová, Ph.D.



## **Poděkování**

Chtěl bych poděkovat doktorce Šárce Tobrmanové za vedení práce, cenné rady, připomínky a trpělivost. Dík také patří docentce Heleně Kadečkové za dílo ve skandinávských literaturách, bez kterého by tento překlad vznikl hůře.

## **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně, že jsem řádně citoval všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

Ve Praze dne 4. 1. 2016

.....

Michal Vidner

### **Abstrakt**

Tato bakalářská práce se skládá ze dvou částí. První část je český překlad části kapitoly „The Historical Background“ z příručky k severské mytologii „Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs“ od amerického autora Johna Lindowa. Druhá část je komentář k tomuto překladu. Ten je tvořen z překladatelské analýzy výchozího textu, z popisu zvolené překladatelské metody a z popisu a typologizace překladatelských problémů.

### **Klíčová slova**

překlad, překladatelská analýza, překladatelský problém, severská mytologie, staroseverská literatura, dějiny Skandinávie

### **Abstract**

The bachelor's thesis consists of two parts. The former is a Czech translation of the part of a chapter named 'The Historical Background' of the title 'Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs' by John Lindow. The latter part is a commentary of the translation. The commentary is comprised of a translation analysis of the source text, characterization of the chosen translation method, and characterization of the encountered translation problems.

### **Keywords**

translation, translation analysis, translation problem, Norse mythology, Old Norse literature, Scandinavian history

# Obsah

Úvod . . . . .	7
Seznam zkratk . . . . .	8
<b>1 Překlad</b>	<b>9</b>
<b>2 Komentář</b>	<b>27</b>
2.1 Analýza textu . . . . .	27
2.1.1 Vnětextové faktory . . . . .	27
2.1.2 Vnitrotextové faktory . . . . .	29
2.2 Metoda překladu . . . . .	35
2.3 Překladatelské problémy . . . . .	36
2.3.1 Větná syntax . . . . .	36
2.3.2 Nominalizace . . . . .	37
2.3.3 Modalita . . . . .	39
2.3.4 Slovesný rod . . . . .	39
2.3.5 Terminologie . . . . .	40
2.3.6 Intertextové prvky . . . . .	41
2.3.7 Germánská etymologie . . . . .	42
2.3.8 Transkripce . . . . .	43
2.3.9 Ostatní . . . . .	44
2.4 Závěr . . . . .	45
<b>Literatura</b>	<b>47</b>



## Úvod

Cílem této práce je přeložit část (v rozsahu přibližně 20 normostran) kapitoly *The Historical Background* titulu *Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs* od amerického skandinavisty Johna Lindowa. Druhou nedílnou součástí je komentář tohoto překladu, který se skládá z analýzy výchozího textu podle metodologie Christiane Nordové, stanovení koncepce překladu a popisu překladatelských problémů s jejich řešeními. Překládaná kapitola stručně seznamuje čtenáře s dějinami Skandinávie, především pak Islandu, až po středověk. Následuje nástin dějin staroseverské literatury a bližší seznámení s primárními texty, ze kterých se čerpá při studiu severské mytologie.

Text překladu byl vybrán především pro svou přímou souvislost s mým druhým studijním oborem. Další motivací je, že podobná publikace je v českém prostředí pouze jedna<sup>1</sup> a že severská mytologie získává oblibu díky populární kultuře (zahraniční kinematografie, rocková hudba apod.) Jde o příručku určenou pro široké publikum, a tedy o text na pomezí odborného a populárně-naučného stylu. Jako fiktivní zadání jsme zvolili přeložit celý text jako encyklopedii pro laika-nadšence nebo odborníka v souvisejících humanitních disciplínách, který hledá základní orientaci v látce. Překládaná kapitola byla vybrána kvůli tomu, že převážná část výchozího titule je encyklopedie strukturovaná do hesel a jen úvod je souvislý text v délce vhodné pro účely této práce.

Použitá teorie vychází především z české a slovenské teorie překladu J. Levého a A. Popoviče, současné české lingvistiky (Cvrček et al.) a stylistiky (Čechová, Krčmová, Minářová et al.) Vzhledem k odbornému zaměření a velmi patrné metaliterární povaze originálu bylo nutné užít skandinavistickou literaturu, primární staroseverské texty a jejich české překlady.

---

<sup>1</sup>VLČKOVÁ, Jitka. Encyklopedie mytologie germánských a severských národů. Praha: Libri, 2006.

## **Seznam zkratk**

**O** originál (Lindow 2002)

**P** překlad (část 1)

**AČV** aktuální členění větné

**ČNK** Český národní korpus

### **Zkratky jazyků dle ISO 639**

**cs** čeština

**en** angličtina

**non** staroseverština

# Část 1

## Překlad

### Historický úvod

Skandinávii tvoří Jutsko, dánské ostrovy a samotný Skandinávský poloostrov, který v severních končinách dělí na dvě části mohutné pohoří, známé mimo jiné jako Kýl. Mezi horami a klidným baltským pobřežím se rozkládá Švédsko i se svou rozlehlou úrodnou půdou, kterou najdeme především ve středu Švédska kolem jezer Mälaren, Vättern a na jih od nich. Druhým směrem, na západ od hor, leží Norsko, kde se od atlantského břehu, chráněného mnoha ostrůvky, zvedají vysoké hory. Na jihu je Dánsko, ke kterému až do roku 1658 patřilo nejen Jutsko a okolní ostrovy, ale i jih Skandinávského poloostrova. Původní názvy dnešních států nám samy o sobě něco řeknou: *Norvegr* – severní cesta čili námořní trasa podél pobřeží poloostrova; *Danmørk* – les Dánů, který je odděloval od Sasů; *Svéa ríike* – říše Svěů, kteří obývali oblast kolem jezera Mälaren a někdy během vikinské doby si podmanili své jižní sousedy v Götalandu. Název „Skandinávie“ je nejspíše latinizovaná podoba nedochovaného germánského slova *\*scandinaujā* (hvězdička před slovem značí slovo, které není doložené žádnými prameny, ale pouze lingvisticky zrekonstruované.) Toto slovo je složenina, jejíž druhá část, „aujā“ znamená ostrov. Význam první části slova je předmětem dlouhých diskuzí. Zdá se ale, že obsahuje týž kořen slova jako název jižní části Švédska – Skåne /skóne/. Původní význam slova „Skandinávie“ tedy může být „skánský ostrov“.

Jak postupně končila poslední doba ledová, jižní nížiny se zbavily le-

dovců první. Analýzy pylu naznačují, že největší dánský ostrov Sjælland /šéland/ byl obydlen už kolem roku 10 000 př. n. l. O tomto osídlení nevíme mnoho, nicméně pozdější lovecké a rybářské kultury z let 6 500 př. n. l. jsou již jasně doložené. Dále víme, že kolem roku 2500 př. n. l. se ve Skandinávii začíná poskrovnu obdělávat země a chovat dobytek. Mezi archeologickými nálezy z let 2000 př. n. l. už vidáme charakteristické malé hlavy seker z kamene, které věrně napodobují lité kovové sekery nalezené jižněji v Evropě. Hypotetickou kulturu spjatou s těmito sekerami a ještě hypotetičtější migrací na sever nazýváme *kultura sekeromlatů lodkovitých*. Doba bronzová začíná ve Skandinávii kolem roku 1000 př. n. l. a z této doby máme zachováno mnoho nádherných skalních rytin, nejspíše s náboženským účelem. Doba železná začíná ve Skandinávii v 5. století př. n. l. a její první část končí zhruba na přelomu letopočtů. Tato část je známá jako *předřímská doba železná*, i když obchod s Římem vlastně již začínal. Po přelomu letopočtů se začínají ve Skandinávii i v pevninské Evropě objevovat první runové nápisy v jednoznačně germánském jazyce, čímž ve Skandinávii začíná *římská doba železná*. V pevninské Evropě v této době germánské kmeny čelí římským legiím s čím dál větším úspěchem. Kolem roku 400 n. l. se ve Skandinávii objevuje zlato, čímž začíná *germánská doba železná*. Starší germánská doba železná (přibližně 400–575 n. l.) je také známa jako doba migrací, protože se germánské kmeny ve velké míře stěhovaly po Evropě. To víme díky římským historikům, jelikož se germáni v té době s Římany stýkali. Můžeme se například domnívat, že Burgundané pochází z ostrova Bornholm; Gótové buď z Götalandu ve Švédsku, nebo z ostrova Gotland u švédského východního pobřeží; Vandalové buď z vendelské oblasti ve Švédsku, nebo z Vendsys-selu v severním Jutsku. Část populace, která migrovala do Anglie, přišla nejspíše z poloostrova Angeln v jižním Šlesvicku, které je dnes částí Německa.

Období mezi lety 600 a 800 n. l. se většinou nazývá *mladší germánská doba železná*; mezi švédskými archeology také *doba Vendelská* kvůli bohatým nálezům z Vendelu, severovýchodně od jezera Mälaren. Během této doby se rušně obchodovalo přes Baltské moře na ostrově Helgö na jihu Mälarenu. Dále se v této době pravděpodobně začíná v Jutsku konsolidovat dánský stát.

Mezi lety 600 a 800 n. l. dochází u severních germánů k značným

---

jazykovým změnám a na konci této doby proto už můžeme mluvit o svěbytných skandinávských jazycích. V tom samém období překvapivě vtrhávají tehdy ještě bezvýznamní Seveřané do evropského dění. Na podzim roku 793 vikingové plení bohatý klášter v Lindisfarne u východního pobřeží severní Anglie (i když ke sporadickému loupení nejspíše docházelo i dříve.) Vikingové a později skandinávská království budou hrát následující tři století i déle významnou roli v evropské historii. Původní význam slova *viking* není jasný. Evropští pisatelé, převážně duchovenstvo, rozšířili docela jasný obraz vikingů jako nájezdných lupičů, kteří ničí a plundrují vše, kam vkročí. Na této představě je jistě něco pravdy, obzvláště pokud se bavíme o rané vikinské době, kdy skandinávští námořníci měli vojenskou výhodu díky svým lehkým, rychlým a obratným lodím. Je ale důležité vzít v potaz, že vikinské výpravy byly nejen jednotlivé nájezdy, ale také větší expedice, celé armády přecházející zimu v Anglii či v pevninské Evropě. Vikinské výpravy vedly nakonec až k založení severomořské říše Knuta Velikého. Kromě vojenských výprav vikingové také celou dobu obchodovali a osidlovali země, kde jejich lodě přistávaly.

Některé tyto země již osídlené byly, jako například francouzské pobřeží a severovýchodní Anglie. V Normandii po sobě Seveřané nezanechali mnoho stop, ale za to jejich vliv v Anglii byl obrovský. Roku 880 dohodou mezi anglosaským králem Alfredem Velikým a dánským králem Gutrumem vznikl *Danelaw* (dánsky *Danelag*) – vcelku pevně vytyčené území, ve kterém platil dánský zákon. Třeba jen obrovské množství slovních výpůjček z tehdejších severských jazyků v angličtině ukazuje, jak velký skandinávský vliv byl. Také když se ve Skandinávii během devátého a desátého století začala formovat první království, bylo docela časté, že se vládnoucí rody stýkaly s anglickými dvory. Například jeden ze synů norského krále Harald Krásnovlasého Hákon Dobrý byl vychován na dvoře anglického krále Æthelstana. Harald Krásnovlasý podle tradice sjednotil celé Norsko v jedno království (k čemuž v Dánsku došlo o trochu dříve a ve Švédsku, soudě pouze podle řídkých pramenů, o málo později). Během Haraldovy vlády (870–930) začala velká migrace přes moře na západní ostrovy: Orkeneje, Shetlandy, Faerské ostrovy a Island. Vikingové nakonec dopluli až do Grónska a Severní Ameriky. Zároveň Švédové často pořádali výpravy na východ do Finska, Ruska

a po jeho velkých řekách až k Černému moři a do Konstantinopole.

Podle islandských pramenů utíkali ze západního Norska mocní náčelníci a usídlovali se na Islandu, aby unikli krutovládě Haralda Krásnovlasého. Na tom může být něco pravdy, ale i kdyby na Island migrovali lidé nejen z Norska, tak právě tato země byla s Islandem nejvíce provázána, až byl v letech 1262–1264 Island definitivně připojen k Norsku. Od doby, kdy byl Island osídlen (k „plnému osídlení“ došlo podle učenců z 12. století k roku 897), do připojení k Norsku fungoval Island jako kmenový svaz. Na Islandu v této době nebyl žádný král ani jiná centrální moc a moc soudní vykonávala skupina náčelníků. Tito vůdci se nazývali *godové (goði)*. Kořen tohoto slova jasně nese význam *bůh*, přesto podle pramenů (ty ale nemusí být zcela spolehlivé) nebyli příliš nábožensky činní, i když tak lze dle významu slova soudit. Každý svobodný muž musel slíbit oddanost svému godimu, čímž se stal *sněmovníkem (þingmaðr)*, a godi mu na oplátku pomáhal. Povinností godů a jejich sněmovníků bylo navštěvovat místní sněmy (*þing*) i národní sněm (*Alþingi*), tam vést spory a snad i utužovat přátelství a vyprávět příběhy. Během vikinské doby bylo ve Skandinávii pouze několik měst a na Islandu žádná. Sněmy tak, obzvláště pak každoroční národní sněm, musely mít důležitou společenskou funkci. Na národním sněmu recitoval z paměti třetinu všeho zákona zákonopravce – jediný islandský státní úředník. Šlo o velmi vážnou pozici avšak s malým přímým vlivem. Lidé žili na statcích a základní sociální jednotka byla domácnost. Příslušnost k domácnosti byla natolik důležitá, že přejít z jednoho statku na druhý bylo možné pouze během několika určených dní v roce. Hospodářství spočívalo převážně v chovu skotu a pěstování trávy na seno k jeho výživě.

Doba vikinská (800 až ca. 1000) je dle definice období, kdy se Seveřané stýkali s ostatními Evropany. Kdyby však k těmto stykům nedocházelo, a tedy nebylo dokumentů, které jako následek vznikly, archeologové by toto období možná nazývali jednoduše skandinávská doba železná. Seveřané, kteří obchodovali v křesťanských zemích nebo se tam usazovali, byli velmi blízko křesťanství. Mnoho jich tedy přímo konvertovalo, nebo přijalo symbol kříže jako první krok ke křtu, aby mohli s křesťany obchodovat. Mimoto se během vikinské doby ve Skandinávii postupně utvářely národní státy evropského typu. Jak se styky s kontinentem prohlubovaly, bylo nevyhnutelné, že křesťanství začne pronikat přímo

---

do Skandinávie. Misijní činnost ve Skandinávii je doložena už od rané doby vikinské. Nejznámějším misionářem je Ansgar, věrozvěst Severanů, který v první polovině devátého století působil na dvoře dánských a švédských králů.

Křesťanství poprvé slavilo úspěch ke konci desátého století, kdy byl král Harald Modrozub svědkem toho, jak kněz Poppo nese do ruda žhavý kus železa, aniž by se popálil. To král viděl jako znamení, že Kristus je mocnější než pohanští bohové a v jutském Jellingu nechal vztyčit runový kámen, na kterém se o sobě zmiňuje jako o tom, kdo „udělal z Dánů křesťany“.

Zhruba ze stejné doby existují doklady o křesťanských pohřbech v Norsku, ve kterém vládl do roku 960 (doba, kdy nejspíše Harald konvertoval) křesťanský král Hákon Dobrý. Hákon byl nicméně pohřben do mohyly a oslavován v pohanských písních. Olaf Tryggvason vládl Norsku v letech 995 až 1001, byl pokřtěn v Anglii a po celém Norsku nechal provádět nucené křty. Sám byl z rodiny ze zátoky Oslofjord, přičemž nejzatvrzelejší pohané údajně obývali druhé centrum moci v Norsku – Trondheim. Konečná konverze Norů se přisuzuje Olafu Haraldssonovi. Padl roku 1030 v bitvě o Stiklestad, což byla bitva související spíše s politikou než náboženstvím. Jeho nepřátele sice podporoval křesťanský král Dánska a Anglie Knut Veliký, lidé ale v bitvě spatřili Olafovu svatost a dodnes jde o nejdůležitějšího světce v severní Evropě.

O christianizaci ve Švédsku není známo mnoho. Švédští králové sice byli od začátku jedenáctého století křesťané, ale hamburský arcibiskup Adam Brémský, který byl zodpovědný za Skandinávii, píše (ca. 1070), že se v Uppsale nachází ohromný pohanský chrám s modlami severských bohů, kde dochází k strašlivým obětním rituálům. Na druhou stranu, runové kameny z téže doby a téže oblasti jsou zcela křesťanské. Na mnoha kamenech se v runách kolem vyrytého kříže píše: „Bůh žehnej jeho duši.“ Většina historiků se shoduje, že Švédsko bylo plně křesťanská země nejpozději začátkem dvanáctého století.

Christianizace na Islandu probíhala pozoruhodným způsobem. Misionáři zde byli aktivní od druhé poloviny desátého století, ale souběžně s nimi na Islandu působily jejich pohanské protějšky. Norský král Olaf Tryggvason (jehož záslužnou roli při christianizaci propagovali od dvanáctého století islandští mniši) zajal několik mladých zámožných Islan-

ďanů, přičemž islandští křesťané byli čím dál pevněji rozhodnuti konverzi dokončit. Nicméně jak se blížil Alting roku 1000, zdálo se, že vypukne válka. Nakonec se však dospělo k dohodě, že jeden rozhodce vybere náboženství pro celou zemi. Vybrán byl pohanský zákonopravec Torgeir. Poté, co strávil noc pod svým pláštěm, rozhodl, že Island bude křesťanská země. A tak se i stalo. Zpočátku byly některé pohanské praktiky povoleny, pokud probíhaly v soukromí, i to však bylo později zakázáno. Nicméně z nepříliš známých důvodů se staré příběhy o severských bozích na Islandu zachovaly. Básně se uchovaly v ústní tradici a teprve o více než dvě století po konverzi byly písemně zaznamenány. Některé mytologické básně snad dokonce složili islandští křesťané a sám Snorri Sturluson ve svých spisech mytologii hojně využívá.

Severskou mytologii tedy téměř bez výjimky sepisovali křesťané a není žádný důvod se domnívat, že se ve vrcholném středověku křesťanství na Islandu nějak lišilo od křesťanství ve zbytku západní Evropy. První biskupové přicházeli z Norska, ale už koncem 11. století byla na Islandu dvě biskupství – první ve Skálholtu, druhé na severu v Hólaru. Na Islandu bylo před připojením k Norsku v letech 1262–1264 několik mužských klášterů Benediktinského i Augustiniánského řádu a jeden klášter ženský. Alespoň někteří mniši byli gramotní a psali texty jak v latině tak islandštině. Také někteří laici, zjevně vyššího společenského postavení, uměli číst a psát alespoň islandsky. Je ale jasné, že veškeré písemnictví, jak latinské tak lidové, vděčí za existenci konverzi ke křesťanství, díky kterému se na Islandu začaly psát rukopisy.

Předtím i poté co církve přinesla na sever knihy, se ve Skandinávii do jisté míry psalo runami. Dá se předpokládat, že runami se původně psalo na kusy dřeva, protože ve starší runové abecedě nejsou vodorovné tahy, které by v letokruzích nebyly čitelné. Dřevo se po staletích nerozloží pouze za specifických podmínek, a proto se většina runových nápisů dochovala vytesaná v kameni. Je třeba mít na paměti, že rytí do kamene nebo dřeva je pracná činnost, proto jsou runové nápisy většinou krátké a povahou jiné než texty, které lze snadno psát v knize. Většina runových rytin má praktický účel a navzdory rozšířené mylné představě nemá mnoho společného s mytologií či magií.

Nejstarší runové kameny pocházejí již z dob prvních germánských kmenů. Tyto nápisy jsou psány v runové abecedě o 24 znacích, jejíž původ

---

je sporný. V rané vikinské době se ve Skandinávii vyvinula nová abeceda o 16 znacích. Později z této podoby vzniklo několik dalších variant. Zachovalo se přibližně 4000 runových nápisů a většina z nich pochází z vikinské doby ze Švédska, konkrétně z oblasti kolem jezera Mälaren, obzvláště z Upplandu. Nejvíce runových kamenů jsou pomníky: vysvětlují, kdo je nechal vztyčit, či smrt upomíná a jaký byl vztah mezi těmito dvěma osobami. Rytiny ve dřevě a jiné nápisy sice ukazují, že runy se užívaly mnoha různými způsoby, nicméně skandinávská společnost doby vikinské nebyla na písmu založená. Téměř všechny informace byly namísto knih, které lze někam uložit, uchovány v paměti lidí a pouze se tradovaly. Některé takovéto informace byly povahou formální, jiné ne. Stejně jako politici své projevy přizpůsobují pro různá publika, tak i staré vědění se muselo nějak měnit, jak se šířilo ústním podáním. Nemůžeme-li se odvolávat na psané dokumenty, tak není možné porovnávat různé verze textů a nemůžeme předpokládat, že lidová slovesnost písemně zaznamenaná až v třináctém století se během desítek generací neměnila. Je tedy velmi obtížné podle nějakého spolehlivého zdroje ověřit čas i místo původu mnoha skandinávských mytologických textů, obzvláště *eddické poezie*.

Eddická poezie je termín, který se užívá pro soubor asi 35 básní. Všechny tyto básně byly zapsané na středověkém Islandu, přičemž téměř všechny během 13. století. Pojem „eddický“ je nevhodný název, protože většina oněch básní je zapsána v jednom rukopise. Ten vzdělanému biskupu Brynjólfu Sveinssonovi (17. století) připomínal jinou knihu – *Eddu Snorriho Sturlusona*. Brynjólf došel k názoru, že tento rukopis sepsal Sæmund Sigfússon zvaný Učený, což byl kněz žijící kolem roku 1100. Sæmund Učený je tradičně označován za prvního islandského historika, i když se žádná jeho díla nedochovala. Onomu rukopisu se starými básněmi se začalo říkat *Sæmundova Edda* nebo *Starší Edda*, jelikož Sæmund žil o století dříve než Snorri. Asi sto let už téměř nikdo nebere vážně myšlenku, že Sæmund nějakým způsobem souvisí se vznikem tohoto díla, nicméně název *Edda* se i tak vžil a dílo nazýváme také *Písňová Edda*. Rukopis byl součástí sbírky královské knihovny v Kodani, proto se nazývá *Codex Regius* (Královský rukopis) a básním obsaženým v něm říkáme eddická poezie.

*Codex Regius* (dnes uložený na Islandu) byl sepsán koncem třináct-

tého století, nejspíše kolem roku 1280. Je pravděpodobné, že jde o kopii jiného, již ztraceného rukopisu, který byl napsán ca. 1250. Některé básně ale mohly být sepsány už začátkem 13. století, ale nejsou mytologické. *Písňová Edda* obsažená v *Codexu Regius* obsahuje 31 básní. Neznámý písař básně seřadil od mytologických písní po hrdinské písně a některé jsou spojené či přerušené prózou.

Rukopis začíná básní Vědmína věštba (*Vǫluspá*), která obsahuje souhrn celé mytologie od počátku kosmu po jeho zánik a znovuzrození. Vědminu věštbu můžeme považovat za ódinovskou báseň, jelikož vědma promlouvá na Ódinův popud. Další tři básně také přísluší Ódinovi. Výroky Vysokého (*Hávamál*) skýtají Ódinovu moudrost a několik příběhů, jak ji Ódin nabyl. Píseň o Vaftrúdnim (*Vafþrúðnismál*) popisuje soutěž v hádankách mezi Ódinem a moudrým obrem Vaftrúdnim. V Písni o Grímnim (*Grímnismál*) Ódin v síni lidského krále Geirroda ohromujícím způsobem předvede svou moudrost.

Následující báseň Skírniho cesta (*Skírnismál*, nebo *Fǫr Skírnis*) přísluší Freyovi a je v ní popsána cesta Freyova služebníka Skírniho za obryní Gerdou, o jejíž ruku se má pro Freye ucházet.

Další čtyři básně můžeme přiřadit Thorovi.\* V Písni o Hárbardovi (*Hárbarðsljóð*) se Thor a přestrojený Ódin navzájem urážejí a vyprávějí si anekdoty; V Písni o Hymim (*Hymiskviða*) Thor cestuje za obrem Hymim a vyloví Midgardskou saň. V básni Lokiho pře (*Lokasenna*) Loki uráží všechny bohy, až jej nakonec odežene Thor. V pravděpodobně parodické Písni o Trymovi (*Þrymskviða*) obr Trym ukradne Thorovo kladivo a Thor se jej vydá získat zpátky převlečen za Freyju, bohyni lásky.

Poslední dvě mytologické písně jsou Píseň o Volundovi (*Vǫlundarkviða*) a Píseň o Alvísovi (*Alvíssmál*). Volundova píseň z dnešního pohledu vypadá jako hrdinská píseň, protože v ní nevystupují žádní bohové, ale sestavovatel *Codexu Regius* nejspíše usoudil, že Volundův álfský původ řadí báseň mezi mytologické. Álfové nebyli bohové jako Ásové a Jötunové, ale pouhé mytologické bytosti. V druhé básni vystupuje podobné stvoření – vševědoucí trpaslík Alvísi. Ten žádá Thora o ruku jeho dcery, Thor trpaslíka nechá vyjmenovávat množství jmén různých bohů a stvoření, až se za úsvitu promění v kámen.

---

\*Staroseverská podoba *Þórr*. Do češtiny bychom tedy měli přepisovat *Tór*. Anglický přepis *Thor* je ale daleko více zažitý, tak jej také v této knize používáme.

---

Poté začínají hrdinské písně, nicméně i v nich na bohy narazíme, obzvláště v básních o drakobijci Sigurdovi. V prozaickém úvodu k Reginově písni (*Reginsmál*) vystupuje Ódin, Höni a Loki, přičemž na posledního z této trojice narazíme přímo v básni. V hrdinských písních často objevíme různé narážky na Ódina a najdeme v nich také mnoho fascinujících informací o různých mytologických stvořeních, jako jsou například trpaslíci a norny.

Existuje i druhý rukopis, ve kterém najdeme mnoho těchto básní, ale nejsou zjevně řazeny jako v *Codexu Regius*. Jelikož je tento rukopis uložen v Arnamagnænské sbírce Kodaňské univerzity pod číslem 748, tak jej známe jako *AM 748*. Byl sepsán o něco později než *Codex Regius* a mezi texty těchto dvou rukopisů najdeme jen málo rozdílů. *AM 748* ale obsahuje navíc jednu mytologickou píseň – Baldrovy sny (*Baldrs draumar*), kde Ódin zpovídá věštkyni o osudu Baldra. Ještě jednu mytologickou píseň nalezneme v rukopise se Snorriho Eddou. Jmenuje se Píseň o Rígovi (*Rígsþula*) a popisuje původ lidského společenského řádu.

Každá eddická píseň měla svou vlastní minulost předtím, než byla zapsána, a tak se dá o původu jednotlivých básní dlouze spekulovat. Většina badatelů pevně zastává názor, že některé mytologické básně mohly být složeny až poté, co na Islandu zavládlo křesťanství. Křesťanští básníci si museli být svou vírou dostatečně jistí, aby mohli psát ve staré formě o dávných bozích. Jako příklad takové básně se často uvádí Píseň o Trymovi, ale nalezneme jich daleko více. Na druhou stranu nelze vyloučit, že takové básně jako Píseň o Trymovi, které nepůsobí vůbec staře, byly složeny během doby vikinské (či teoreticky i dříve) a postupně se tradováním změnily natolik, že vypadají jako dílo křesťanského autora. Ať už ale eddické básně pocházejí z jakékoliv doby, tak či onak nám podávají o severských bozích, dle mého názoru, vcelku jednotný obraz.

Co se formy týče, eddické písně jsou krátké básně dělené do slok a psané nejčastěji v jednom ze dvou veršů: *fornyrdislag* („starý způsob skládání“) a *ljóðahátt* („písňový verš“). *Fornyrdislag* je ekvivalent verše užívaného v ostatních raných germánských jazycích, ve kterých se nám dochovala poezie, jako je stará angličtina, stará horní němčina a stará sasština. Dělení do slok je ale nejspíše skandinávská inovace. Básně ve staré angličtině a staré horní němčině jsou, stejně jako básně z druhé půlky Starší Eddy, o hrdinech. Dokonce i nejvýznamnější dochovaný

text ve staré sasštině *Heliand* (Spasitel), který je o životě Krista, nese prvky hrdinské poezie. Hrdinské písně, obzvláště jsou-li psané fornyrdislagem, jsou nejspíše potomkem poezie v jazyku, který je společným předkem všech germánských jazyků. Můžeme se také domnívat, že i ve společné germánštině se recitovaly básně o bozích, nicméně básně tohoto druhu se dochovaly pouze na Islandu. Fornyrdislag se nejčastěji objevuje ve vyprávěních ve třetí osobě, zatímco ljóðahátt v dialozích. Jedna řídká podoba ljóðaháttu zvaná *galdralag*, tedy „verš kouzel“, je stylově velmi působivá.

Kromě hrdinských a mytologických básní, které jsou anonymní, se dochovalo mnohem více veršů s uvedeným jménem autora. Básník se ve staré severštině nazývá *skáld*, proto těmto veršům říkáme *skaldská poezie*. Mají daleko složitější formu než eddické básně: básně jsou delší, užívané verše a struktura básně komplikovanější. Navíc v nich najdeme daleko spletitější výrazivo. Kvůli velké formálnosti a složité podobě se tak některé skaldské básně těžko čtou. Mnoho skaldů sloužilo hrdinům z islandských ság, biskupům nebo na dvorech mocných vládců i králů. Tito muži obdarovávali skaldy cennými věcmi, jako například štíty. Byli-li takový štít zdoben výjevy z nějakého příběhu, skald pak možná jako projev díky za svůj dar složil o onom výjevu báseň. Takovéto štítové básně jsou velmi hodnotné pro studium mytologie a hrdinských pověstí, jelikož výjevy na takových štítech byly právě z této sféry. Těchto slovních ztvárnění obrazového materiálu (řeky také ekfráze) najdeme ve skaldských dílech několik. Například Úlf Uggasson – islandský skald konce desátého století – ztvárňuje ve svém díle *Húsdrápa* rytiny v jedné nově postavené síni. V některých případech nám kontext takových veršů sice chybí, ale i tak se dá předpokládat, že přeci jen nějaké výtvarné dílo původně ztvárňovaly.

Díla skaldů se dochovala buď jako jednotlivé verše bez zjevného pojítka k nějaké básni, nebo jako celé básně či jejich úryvky. Nejrozsáhlejší díla se nazývají *drápy* (*drápa*). Obsahují jeden či více refrénů, které dělí báseň na několik částí; tedy na určitém místě ve slokách se objevují stejné verše. Typická drápa také měla mít jistý úvod a závěr, kde refrény nejsou. Drápu tedy dále budeme nazývat refrénová báseň. Básně, které neměly refrén, se nazývaly *flokk*, tedy houf.

Za prvního skalda se tradičně označuje Bragi Boddason zvaný Starý,

---

který nejspíše působil v Norsku v druhé polovině devátého století. Podle Snorriho sloužil napůl mýtickému vikingovi Rangraru Lodbrókovi (doslova Ragnar Chlupatá kalhota). Báseň věnovaná Ragnarovi (*Ragnarsdrápa*) se nám dochovala ve zlomcích. Podle moderní rekonstrukce tato báseň ztvárňuje čtyři scény na štítu, který Ragnar daroval Bragimu, přičemž tři z nich jsou mytologické: jak Thor vylovil z moře Midgardskou saň; jak Gefjun orá Gylfiho zemi; jak Hilda podněcuje Högniho a Hedina k nekončící bitvě.

Další raný norský skald byl Tjódólf ze Hvinu. Skládal na přelomu devátého a desátého století na dvorech několika norských vládců. Dvě z jeho básní jsou důležitým pramenem pro studium severské mytologie. První se jmenuje *Výčet Ynglingů* (*Ynglinga tal*), tu složil Tjódólf pro Rögnvalda heidumheiri (ctihodný) Ólafssona, což byl místní král z velmi důležité západní části Oslofjordu zvané Vestfold. *Výčet Ynglingů* uvádí, jakým způsobem zemřelo a kde bylo pohřbeno 22 generací ynglingských králů z Uppsaly, kteří byli Rögnvaldovi předci. Báseň měla původně fungovat jako jakýsi rodokmen, ale především z pojednání o nejstarších kráľích se můžeme dozvědět mnoho o mytologii a náboženství. Tjódólf složil také štítovou báseň *Haustlong* (dlouhá podzimu, název snad odkazuje na období skládání básně). Autor v ní popisuje dva mytologické výjevy, které zdobily štít: Prvním je Lokiho zrada Idunn, její jablka pro obra Tjaziho a její vysvobození. Druhým je souboj mezi Thorem a nejsilnějším obrem Hrungrimem.

Do rané skaldské poezie se řadí tři chvalozpěvy v eddickém verši, který se v těchto případech dodržuje ještě pevněji než ve vlastní Eddě. Tyto básně nejsou složeny k poctě bohů či dávných hrdinů, ale k poctě nedávno zesnulých králů. Dvě z nich popisují Valhallu v souvislosti s příchodem krále, kterého básník oslavuje. První z těchto dvou básní je anonymní *Eiríksmál*, kterou údajně nechala složit Gunnhild – vdova po králi Eriku Haraldssonovi zvaném Krvavá sekyra, který zemřel roku 954. Druhá báseň, kterou přiřazujeme skaldu Eyvindu Finnssonovi zvanému Skáldaspillir (kazič skaldů), oslavuje Hákona Dobrého, který umřel roku 961.

Úlf Uggason byl islandský skald, který žil během bouřlivého období christianizace. Podle záznamů v *Sáze o lidech z Lososího údolí* složil Úlf Uggason kolem roku 985 drápu oslavující zdobenou síň, kterou nechal vystavit Ólaf Pái (Ólaf Páv), což byl důležitý náčelník na západním Islan-

du. Vnitřek této síně zdobily výjevy z mytologie. Tři z těchto výjevů jsou zapsány v dochovaných zlomcích z básně, kterou nejspíše Úlf recitoval na svatbě Ólafovy dcery: Baldrův pohřeb, jak Thor vylovil Midgardskou saň a souboj mezi Lokim a Heimdalem.

Další skald tohoto období byl Eilíf Godrúnarson. O něm víme pouze to, že ho zaštiťoval jarl z Hladiru Hákon Sigurdarson, který byl dobře známý pohan. Eilíf složil komplikovanou báseň *Pórsdrápa*, která popisuje Thorovu cestu k obru Geirrodovi.

Kromě básní s mytologickou tematikou se nám dochovalo mnoho různých textů a zlomků. Například báseň *Ztráta synů* (*Sonatorrek*) od Egila Skallagrímssona (10. století), hlavního hrdiny *Ságy o Egilovi*, nám může něco říct o jeho vlastním náboženském přesvědčení. „Rán mnou mnoho otrásl,“ pravil a odkazoval tak na utopení jednoho ze svých synů.

Ve skaldské poezii je nejčastější mytologickou postavou Thor. Nejnápadnější jsou dva verše, nejspíše z období konce pohanství na Islandu, které se na Thora obrací přímo v druhé osobě.

Skaldská poezie není pro mytologii hodnotná jen kvůli přímému zpracování mytologické tematiky, ale také svým způsobem vyjadřování. Hlavním stylovým prvkem jsou dvou či víceslovné opisy podstatných jmen zvané *kenniny*. Ty se skládají ze základního slova (např. „strom“) a jeho přívlastku („bitvy“). Co je tedy *strom bitvy*? Takové sousloví je svým způsobem hádanka. Ten, kdo se tyčí v bitvě jako strom, je válečník. Co znamená *hřmot kopí*? Bitvy bývají velmi hlučné, *hřmot kopí* je tedy právě bitva. Kenniny známe ze skaldské poezie a také z veršů ostatních starých germánských jazyků, ve skaldské poezii byly však obzvláště důležité, neboť skaldové často vrstvlili kenniny na sebe. Například *strom hřmotu kopí* je náš válečník. Tyto příklady jsou docela zjevné, nicméně skaldové také tvořili kenniny založené na přiběžích, konkrétně na hrdinských pověstech a mýtech. Například *Sifin čepec* je kenning pro zlato. Tomu však můžeme rozumět, pouze pokud známe příběh, jak Loki uřízl Sif vlasy a musel jí nechat jako náhradu vyrobit u trpaslíků vlasy ze zlata. Kenniny jsou také užitečné pro datování jednotlivých mýtů. Použil-li skald kenning založený na mýtu, pak onen mýtus musel již být skaldovi a jeho publiku v té době znám. Bylo-li základním slovem kenningu nějaké méně významné božstvo (například kenning pro ženu *Gná prstenů*), můžeme se pak domnívat, že ono božstvo bylo přeci jenom do jisté míry

---

známé.

Jelikož byla skaldská poezie velmi okázalá a zdobná, muselo nejen zabrat mnoho času, než se ji člověk naučil skládat, ale také i pro její běžné pochopení byla třeba jistá průprava. Je zajisté možné, že se mýty uchovaly v povědomí i po christianizaci, protože skaldské básně o králich a vládcích byly na Islandu i nadále důležité. Jinak řečeno, spolu s faktickými příběhy o raných králich a bitvách šli ruku v ruce hrdinské pověsti a mýty, nikoliv však jako předmět uctívání nebo jakýsi kult, ale jednoduše jako příběhy, které lidé věnující se dějinám své kultury tak jako tak znali. Obdobně v dnešní době studenti čtou Bibli, aby mohli chápat různé narážky ve starší literatuře. Ve staré bohy sice již věřil málokdo, ale básně o nich se možná nadále recitovaly jen jako hezký příběh. Je možné si i dobře představit, že eddické písně se pro svou výpravnou hodnotu recitovaly jako doklad kenningů.

Tuto motivaci mělo dílo Snorriho Sturlusona, od kterého se nám dochovaly nejstarší záznamy eddické i skaldské poezie a systematizace mytologie. Snorri se narodil v zimě mezi roky 1178–1179 do zámožné rodiny Sturlungů, kteří dali název bouřlivé době, ve které Snorri žil: *doba Strulungů*. Ná výchovu byl poslán do Oddi k nejmocnějšímu muži na Islandu. Jeden z jeho nevlastních bratrů se stal biskupem a Snorri sám se stal godim a dvakrát byl zákonopravcem. Skrze různá spojení se brzo stal jedním z nejmocnějších mužů na Islandu a začal plně působit v islandské politice té doby. Na Islandu byla tato profese čím dál nebezpečnější a mnoho sporu se řešilo dýkou. Snorriho zavraždili roku 1241 jeho nepřátelé, kteří tvrdili, že pracují z moci norského krále.

Onen král byl Hákon Hákonarson zvaný Starý. Snorri ho navštívil v letech 1218–1219 (tehdy byl král ještě nezletilý) a složil na jeho počest i počest jarla Skuliho, jeho regenta, báseň. Ta se nazývá *Výčet meter (Háttatal)* a udává spolu s komentářem ve 102 slokách příklady 101 různých druhů veršů. Od výkladu básnické formy se Snorri přesunul k pojednání o kenninzích a poetických výrazech zvaných *heiti*. Toto pojednání sepsal pod titulem *Jazyk básnický (Skáldskaparmál)*. Skládá se z velké části ze seznamů kenningů a heiti (seřazených podle slova, které nahrazují) spolu s mnoha, na půl sloky dlouhými, příklady ze skaldské poezie. Kromě takovýchto příkladů skrze vyprávění vysvětloval mýty, ze kterých vznikly některé kenningy. Ústřední postava tohoto vyprávě-

cího rámce je mistr kouzel jménem Ægi či Hlé z Hlésey („Hléův ostrov,“ dnes Læssø /léšö/ u dánského pobřeží), který se vydá do Ásgardu, kde ho Ásové vlídně přijmou, i když při tom šálí jeho zrak. Síň osvětlují zářivé meče a v ní sedí dvanáct Ásů a dvanáct Ásyní. Ægi sedí vedle Bragiho, který mu vypráví mnoho příběhů ve kterých Ásové vystupují. První z těchto příběhů je o únosu Idunn, zcizení jejích jablek, smrti Tjaziho a náhradě poskytnuté Skadi. Poté, co Bragi dovypráví, diskutuje krátce s Ægim o několika kenninzích a na to se Ægi ptá na původ poezie. Bragi mu poví příběh o tom, jak Ódin získal medovinu básnictví. Na konci příběhu se Ægi několikrát táže a Bragi odpovídá takovým způsobem, že rozhovor připomíná dialog mezi mistrem a žákem typický pro středověkou didaktickou literaturu. Badatelé tomuto dialogu obzvláště věnují pozornost, protože právě na tomto místě jsou nejvíce objasněny některé principy skaldské poezie. Následuje odstavec, kde jsou mladí skaldi vyzváni, aby věnovali pozornost následujícím příběhům, pokud se chtějí naučit skaldskou poezii, ale mají při tom brát na zřetel, že křesťané nemají věřit v pohanské bohy a chápat tyto příběhy jako pravdivé. Tato pasáž narušuje dialog mezi Ægim a Bragim a vypravěčem jistě není sám Bragi. Je to spíše Snorri, nebo pravděpodobně jeden z jeho opisovačů. Tento nástroj je ještě jednou a naposledy užít, když Snorri uvádí příběh o souboji mezi Thorem a Hrugnim a Thoroě cestě ke Geirröдови. Další mytologickou pasáží v Jazyku básnickém je příběh, jak proslulá skupina trpaslíků vyrobila několik bájných artefaktů: Sifiny zlaté vlasy, Freyjovu loď Skíðbladni, Odinovo kopí Gungni, Odinův prsten Draupni, Freyjova kance Gullinburstiho a Thorovo kladivo Mjöllni. Další mytologický příběh se týká ukutí prokletého zlatého prstenu jiným trpaslíkem. Prsten pak hraje důležitou roli v jedné hrdinské pověsti, jejíž část je v *Jazyku básnickém* také spolu s dalšími hrdinskými písněmi převyprávěna.

Zdá se, že poté se Snorri rozhodl sepsat zbytek mýtů a využil při tom pevně dodržovaný vyprávěcí rámec. Výsledkem je *Gylfiho oblouzení* (*Gylfaginning*). Oním vyprávěcím rámcem je jednoduchý příběh, jak švédský král Gylfi navštívil Ásgard. Na cestu se vydal, protože slyšel, že se vše děje po vůli Ásů, a chce zjistit, zda-li je to z jejich podstaty, nebo z moci bohů, které uctívají. Jelikož je to muž moudrý a znalý kouzel, vydá se v převleku za staříka. Ásové však byli moudřejší než on, neboť vládnou věštbám. Jeho cestu předpověděli a už od začátku máмили

---

jeho zrak. Hned když vstoupil do Ásgardu, spatřil obrovskou síň a pod jménem Gangleri se setkal s třemi velmoži: Vysoký (*Hár*), Stejně vysoký (*Jafnhár*) a Třetí (*Þridi*). Velmožům sdělí, že je zde proto, aby zjistil, jestli se zde nachází nějaký moudrý muž. Vysoký praví, že odtud nevyvázne zdravý, pokud nejmoudřejší nebude sám Gylfi, respektive Gangleri. Následně Gangleri pokládá řadu otázek na které odpovídá Vysoký, přičemž Stejně vysoký a Třetí občas odpovědi Vysokého ještě umocňují. Otázky se týkají mytologie: nejvyšší mocnost, stvoření vesmíru, totožnosti bohů či bohyň i mýty s nimi spojené a nakonec mýty o ragnaröku, které v jazyku básnickém rozebírány nejsou. Nakonec Gangleri uslyší ránu a síň zmizí.

Snorri v Gylfiho oblouzení často cituje z eddických básní, obzvláště z Vědminy písně, Písně o Vaftrúdnim a Písně o Grímnim. Po otázce nejvyšší mocnosti jsou témata řazena časově od stvoření po konec světa, tedy v zásadě stejně jako ve Vědmině písni. Snorri také nejspíše znal i jiné eddické písně než ty, které cituje. Také parafrázuje mýty, které nejspíše znal ze skaldských básní, ale básně přímo cituje pouze na začátku díla ve vyprávěcím rámci.

Obdobně jako řazení témat připomíná Vědminu píseň, tak použitý vyprávěcí rámec připomíná obzvláště Píseň o Vaftrúdnim a jiné soutěže v moudrosti. Dozvídáme se, proč se Gylfi vydal na cestu a jaké je jeho falešné jméno. Vysoký si vymíní sázku na život a na smrt, i když od tohoto motivu je později upuštěno. Nejbližší paralelu se zmizením síně na konci textu je Thorova návštěva útgardského Lokiho, nikoliv nějaký mýtus o Ódinovi. Gylfi jako cestovatel pod falešným jménem vystupuje v této soutěži v moudrosti se stejnou rolí jako Ódin. I jeho falešné jméno „Gangleri“ je ve 46. sloce Písně o Grímnim jedno Ódinovo jméno. To je poněkud ironické, jelikož Vysoký, Stejně vysoký a Třetí jsou také Ódinova jména (Stejně vysoký a Třetí se Ódin jmenuje také právě v Písni o Grímnim). Jak později ukážeme, Vysoký, Stejně vysoký a Třetí byli Ódinem do stejné míry jako Gylfi.

Tyto tři kapitoly v opačném pořadí, než je nejspíše Snorri sepsal (jsou tedy seřazené takto: Gylfiho oblouzení, Jazyk básnický, Výčet meter) tvoří spolu s prologem dílo, které nazýváme *Snorriho Edda*. Tento název nese dílo v jednom z rukopisů, ale význam slova *Edda* není jasný. Nejspíše má něco společného s latinským slovesem *edo* ve smyslu skládat

a mohlo tedy znamenat něco ve významu „poetika“. Snorriho *Edda* jako celek je v první řadě básnická příručka, přestože je dnes známá především pro zpracování mytologie.

Jak bylo uvedeno výše, Jazyk básnický varuje mladé skaldy před pohanskou povahou textu. Snorri nejspíše chtěl toto sdělení předat ještě zřetelněji a učinil tak v prologu k *Eddě*. V něm také předkládá své historické pojetí bohů a dává nám klíč k chápání *Gylfiho oblouzení*. Prolog začíná takto:

„Na počátku stvořil všemohoucí Bůh nebe a zemi a vše, co k nim přísluší, a naposledy dva lidi, z nichž pochází lidské pokolení, Adama a Evu; jejich potomstvo se rozmnožilo a rozptýlilo po celém světě.“<sup>†</sup>

Nakonec však lidé po potopě ztratili Boha z očí, ale za to viděli, že lidé, zvířata a země si jsou do jisté míry podobní i odlišní a počali hledat jejich původ v zemi. Věděli, jaký mají nebeská tělesa význam pro určování času, proto usoudili, že nějaká bytost určila řád těchto těles a nejspíše existovala dříve než sami lidé a snad vládne celému světu. Tato představa byla přirozené světské povahy, jelikož jim chybělo duchovní vědění.

Toto je středověká představa o původu pohanství, která jej pojímá jako jistý druh přírodního náboženství založeného na nepoučeném pozorování přírody. Představa to byla obzvláště lákavá pro Islandčany jako Snorri, kteří mohli dohledat své předky až do pohanských dob a pro které byla konverze Islandu ke křesťanství docela nedávná událost. Nejstarší dochované dílo, které zpracovává islandské dějiny, je krátký spis jménem *Kníha o Islandčanech (Íslendingabók)* od kněze Ariho Torgilssona zvaného Učený, který psal asi o sto let dříve než Snorri. Je evidentní, že pro Ariho byla konverze ke křesťanství nejdůležitější událost dějin Islandu. Ságy o Islandčanech byly sepsány později, převážně ve třináctém století, ale jsou často zasazeny do pohanských dob a opakuje se v nich idealizovaná postava vznešený pohan, stejně jako vznešený divoch v romantické literatuře. Podle teorie přírodního náboženství tak jedině, co pro konverzi ke křesťanství stačilo, bylo znovu spatřit Boha. Na rozdíl od pohanů, o kterých se Islandčané dozvěděli až v přeložených legendách o prvních křesťanských světcích, nebyli severští pohané jako Satanovi posluhovači odsouzeni k záhubě. Byli pouze ztracenými ovce.

---

<sup>†</sup>Převzato z překladu Heleny Kadečkové, nakladatelství Argo, Praha, 2003.

---

## Popisy fotografií

- s. 4** Spona ze stříbra, zlata a drahokamů z Admarku v Norsku, sedmé století n. l. (*The Art Archive / Historisk museet, Norsko / Dagli Orti*)
- s. 6** Anglický gagát z Yorkshiru se v době vikinské také exportoval do Norska. Tato plastika dvou bestii v sevření připomíná obdobná jantarová díla. (*Historisk museum, Bergen universitetet*)
- s. 8** Runových kamenů zobrazujících Thorovo kladivo, jako tento, najdeme ve Švédsku hodně. Srovnejte s runovým kamenem na straně 10. Oba jsou z pozdní doby Vikingské. (*Statens historiska museum, Stockholm*)
- s. 9** Ilustrace z rukopisu z pozdního čtrnáctého století jménem Flateyjská kniha. Scéna nejspíše zobrazuje svatého Olafa jak zabíjí nestvůru. (*Bob Krist / Corbis*)
- s. 10** Runový kámen s křížem. Srovnejte s kamenem na straně 8. (*Statens historiska museum, Stockholm*)
- s. 11** Detail runového kamene z devátého století n. l. z Röku ve Švédsku. Kámen nechal vztyčit Varin pro svého zesnulého syna Vémóda. Ve středu nápisu je strofa opěvující gótského krále Theodricha Velikého. (*The Art Archive / Dagli Orti*)
- s. 13** Dvě stránky ze slavného *Codexu Regius*. (*British library*)
- s. 20** Švédský král Gylfi zpovídá Vysokého, Stejně vysokého a Třetího. Rukopis DG 11 ze čtrnáctého století, který obsahuje *Eddu Snorriho Sturlusona*. (*Werner Forman / Art Resource*)



## Část 2

# Komentář

### 2.1 Analýza textu

Jako první dva stupně překladatelovy práce uvádí Levý pochopení a interpretaci předlohy (1983, s. 51). Jako pomůcka při těchto dvou krocích bude sloužit následující překladatelská analýza.

Analýza je vystavěna pomocí metodologie Christiane Nordové (2009). Užíváme Jacobsonovu typologii jazykových funkcí, jak je uvádí Čermák (2011, s. 19–20).

#### 2.1.1 Vnětextové faktory

##### **Autor, médium, místo a čas**

Autorem výchozího textu je emeritní profesor staroseverské literatury a folklóru na oddělení skandinavistiky Kalifornské univerzity v Berkeley – John Lindow. Podle jeho osobních stránek<sup>1</sup> je v jeho vědeckém zájmu severská mytologie v kontextu literárních děl s ní souvisejících, tedy téma námi překládaného textu. Autor se podílel na tvorbě dlouhé řady převážně akademických publikací, do které patří 9 knih. Stejně jako vědec je autor i zběhlý encyklopedista<sup>2</sup> a v poslední době se věnuje i populárně-naučné literatuře<sup>3</sup>. Autor je Američan, ale jeho dialekt je patrný pouze na pravopisné úrovni.

---

<sup>1</sup><http://scandinavian.berkeley.edu/people/john-lindow/>

<sup>2</sup>Kromě encyklopedie jejíž část překládáme jde o editorství nebo příspěvky v osmi dalších encyklopediích s podobnou tematikou.

<sup>3</sup>Trolls: An Unnatural History. London: Reaction Books, 2014.

Náš překládaný text je reedice<sup>4</sup> vydaná nakladatelstvím Oxfordské univerzity, které má obzvláště dobrou reputaci právě u svých slovníků, příruček a učebnic. Kniha byla vydána brožovaně a elektronicky. Tomu ale nelze přikládat váhu, jelikož paperbackové knihy v dnešní době ve čtenáři jen těžko vyvolají dojem podružné literatury.

Jelikož jde o převážně odborný text (které bývají situačně nezakotvené /Čechová et al., s. 211/) tematicky nezaměřený na oblast vzniku, nedá se čekat, že by se místo vzniku v textu podstatně projevovalo jinak než jazykovými a stylistickými rozdíly. Napětí mezi anglosaskou a českou kulturou je patrné v pasáži o vikingských nájezdech (O: 5). Seveřané (převážně Dánové) výrazně vystupují v dějinách raně-středověké Anglie, proto lze očekávat, že anglicky mluvící čtenář bude s tímto obdobím seznámen více než čtenář český.

Do komunikační situace velmi patrně vstupuje třetí kultura. Vliv staroseverské kultury spíše chápeme jako vnitrotextový problém, protože Staroseverská kultura je hlavním tématem díla. Ponecháme-li stranou vikingské nájezdy, dá se očekávat, že jde o kulturu přibližně stejně vzdálenou kultuře české i anglosaské především kvůli tisícileté časové propasti. I přesto je ale nutné mít na paměti, že angličtina i staroseverština jsou germánské jazyky, a proto mnohé staroseverské výrazivo může být mluvčímu angličtiny povědomé a některé i srozumitelné.

### Adresát

Autor se v úvodu díla zmiňuje, že jde o titul určený pro *široké publikum* (O: xv). Jelikož je téma titulu je poměrně specializované, můžeme předpokládat, že buď cílový čtenář má osobní zájem o severskou mytologii, nebo jde o odborníka. Nejde však o teoretický text, a tudíž lze předpokládat, že specializace možného odborníka leží jinde. U obou typových čtenářů lze tedy počítat, že jsou s problematikou seznámeni pouze povrchně. Cílový čtenář tedy může buď hledat přiměřeně detailní úvod k severské mytologii, nebo referenční dílo k tématu. V anglosaském prostředí již vyšla zevrubnější kompendia<sup>5</sup>.

<sup>4</sup>První vydání: Handbook of Norse Mythology. Santa Barbara, Denver, and Oxford: ABC - Clio, 2001.

<sup>5</sup>Rudolf SIMEK: a Dictionary of Northern Mythology. D. S. Brewer, 1996. Přel. z němčiny

Andy ORCHARD: Dictionary of Norse Myth and Legend. Cassel, 1997.

### **Funkce textu a autorský záměr**

Hlavní funkcí textu je bezpochyby funkce referenční. Text má v první řadě čtenáři poskytnout informace tedy věcný obsah komunikátu.

Velmi patrná je metajazyková funkce. Autor často vysvětluje význam cizích slov a jmen vlastních i obecných: „Thjóðólf also composed the shield poem *Haustlög* (Autumn-long, which may refer to the poem’s gestation period)“ (s. 16) „The word for ‘poet’ was *skáld*, and these verses are usually called ‘skaldic.’“ (s. 15) Srovnává také etymologii staroseverských a anglických slov. (viz 2.3.7)

Konativní funkce je na druhou stranu vědomě potlačována; z textu je velmi patrná snaha autora vyhnout se ovlivňování čtenáře. Autor příliš nerozebírá možné interpretace faktů a autorovy názory v textu jsou explicitně označeny:

Whatever the original dates and origins of the mythological eddic poems, it seems to me that the similarities outweigh the differences and that the pictures of the gods are fairly consistent. (s. 14)

Snaha o nezaujatost je obzvlášť patrná ve slovníkové části knihy, kde jsou kvůli nedostatku pramenů některá pro pochopení severské mytologie klíčová hesla velmi stručná<sup>6</sup>. V námi překládané části díla se tato obezřetnost projevuje především jistotní modalitou (viz 2.3.3)

Z textu lze na několika místech vyzorovat i funkci poetickou (například str. 9 a autorovy parafráze staroseverských textů /O: 18,19/) a faktickou (O: 17).

### **2.1.2 Vnitrotextové faktory**

#### **Téma a obsah**

Jak již bylo výše naznačeno, kniha je encyklopedie severské mytologie. Jádrem je slovníková část (279 stran), kde autor v heslech, zpravidla o několika odstavcích, seznamuje čtenáře s jednotlivými postavami, místy a koncepty v severské mytologii.

---

<sup>6</sup>Například Midgard – svět lidí (O: 228) má jen o několik řádků delší heslo než vcelku bezvýznamný kůň Gylli (O: 156).

Ve slovníkové části je patrné, že spíše než o přehled stavu poznání jde o sumarizaci a těsnou interpretaci literárních pramenů souvisejících s daným heslem – autor pravidelně cituje ze zdrojových textů. Silné metaliterární zaměření je patrné i v námi překládaném úvodu. Ten nese název *The Historical Background*, ale nejde čistě o historický úvod: Autor rozebírá především dějiny severské literatury a zdrojové texty.

### **Kompozice**

Překládaný titul je encyklopedie, horizontální členění celé knihy je tedy velmi patrné. Prvních zhruba padesát stránek je několik kapitol souvislého textu, ve kterých jsou rozebírána obecná témata severské mytologie. Následuje hlavní, slovníková část a po ní vcelku obsáhlá bibliografie primární i sekundární literatury. Námi překládaná kapitola je ale dále členěna pouze do odstavců, které bývají asi na třetinu stránky dlouhé.

Vertikální členění je patrné ve slovníkové části: hesla obsahují vnitřní odkazy, odkazy na primární i sekundární literaturu a jsou v nich citovány relevantní pasáže z primárních textů (nejčastěji několik strof). V námi překládané kapitole je vertikální členění méně patrné, jde především o popisy fotografií a značení citací a cizích slov.

Hlavním způsobem členění naší kapitoly je tematické navazování: Autor podává stručný přehled dějin Skandinávie od prehistorie až po vrcholný středověk. Plynule přechází od dějin středověkého Islandu k již zevrubněji podaným dějinám skandinávské literatury. Tam se dostává k rozboru hlavních děl, ze kterých se můžeme dozvědět o severské mytologii. Vrací se k islandským ságám a kapitolu zakončuje zmínkou o archeologických a etymologických dokladech.

### **Presupozice**

Očekávané znalosti čtenáře již byly nastíněny výše. Autor pracuje s odbornou terminologií staroseverské literatury, ta je z velké části vysvětlena v úvodu díla, který překládáme. Nicméně tomu tak není u obecnější literární terminologie a některých severských reálií, především geografie a jazykové situace. Očekává se tedy, že čtenář má obecný kulturní rozhled a alespoň částečně se orientuje v základních skandinávských reáliích.

### Suprasegmentální a neverbální prvky

Kromě běžné větné interpunkce a odstavců autor následující typografii.

Uvozovky používá velmi často a hned několika způsoby:

- Značení významu cizích slov (apelativ i proprii):

In form, the eddic poems are short stanzaic poems that rely chiefly on two meters, *fornyrðislag*, ‘old way of composing,’ and *ljóðahátt*, ‘song meter.’ (s. 14)

- Citace:

At Jelling in Jutland, King Harald Bluetooth erected an elaborate rune stone celebrating his parrents and himself, the person who ‘made the Danes Christian,’ as the Jelling rune stone says. (s. 7)

- Značení výrazu použitého ve větě v metajazykovém smyslu, zpravidla vysvětlování významu či užití slova: „Eddic poetry’ is the name we use for a group of about 35 poems (...)“ (s. 12) „What is a ‘tree of battle’ ? This figure is indeed something like a riddle. (...)“ (s. 17)

Kurzívu užívá autor dvěma způsoby: pro značení názvů literárních děl a pro značení cizích (zpravidla staroseverských) výrazů, pokud nejde o vlastní jména. Vsuvky autor odděluje čárkami i pomlčkami, případně je vkládá do závorek.

Součástí encyklopedie je mnoho černobílých fotografií archeologických artefaktů a rukopisů, které přímo souvisejí s okolním textem. Fotografie jsou opatřeny krátkými popisky a citacemi zdroje.

### Lexikum

Text je zástupce odborného stylu, proto v něm nalezneme mnoho termínů. Termíny bychom rozdělili podle pragmatiky do tří skupin.

První skupinou jsou literárněvědné termíny: *stanza*, *meter*, *narrative*, *diction*, *refrain*, *fragment*, *allusion* atd. S těmi přímo souvisí i několik jazykovědných termínů, které v textu najdeme: *cognate*, *latinized*, *loanword*, *explication*, *vernacular*. Termíny této skupiny jsou časté a mnohdy nejde o termíny, kterým by laik bez hlubších znalostí rozuměl.

## KOMENTÁŘ

---

Druhou skupinou jsou termíny z oblastí souvisejících s dějepisectvím a dějinami literatury.

Historiografie *sensu stricto* Iron Age, Viking Age, Medieval

Archeologie culture, finding, artifact, manuscript

Antropologie tribe, germanic, oral tradition

Církev clergy, order, episcopal see, nunnery

Právo litigation, arbiter, rescission

Sociologie social unit, literate, emigration

Státověda national assembly, commonwealth, office, ruler

Tato slovní zásoba není tolik specializovaná jako použité literárněvědné termíny a může být běžnému čtenáři s kulturním rozhledem dobře srozumitelná. Religionistická terminologie je kvůli autorovu akademickému původu a tématu kapitoly poněkud střídá (*myth, pagan, sacrifice, ritual, deity, cosmos, mythological subject*) a dá se také zařadit to této skupiny.

Třetí skupinou je terminologie související přímo s dějinami Skandinávie, skandinávskou literaturou a staroseverskou mytologií. Tyto termíny se od termínů v předchozích skupinách liší tím, že je autor zpravidla vysvětluje, než je v textu používá: *kenning, heiti, skald, thing, drápa, lawspeaker, eddic, Valhöll, Æsir* atd.

V textu o době tisíc let vzdálené se nedá vyhnout řadě historismů a polysémantických slov užitých ve svých historických významech: *mound, lay person, rune, spear, court, hall, jarl*. Autor málo používá frázová slovesa a text je spíše bohatý na abstraktní slovesa: *rescind, incorporate, function, permit, interact, encode, discuss, assume, undertake* atd. a verba dicendi: *describe, retell, ask, report, write, stress*. Vypjatosti odborného stylu se autor vyhýbá mimo jiné do jisté míry příznakovými adjektivy (zpravidla knižními nebo mírně expresivními): *gruesome, vast, ecstatic, obdurate, burlesque, ancient, tantalizing, mortal* atd.

V textu jsou velmi nápadná staroseverská vlastní jména. Ty autor zapisuje ve zjednodušené normované transkripci. (O: xv, Haugen, s. 23) Tam, kde je to možné, udává v závorce anglický překlad, i když to s sebou

může nést, obzvláště u přezdívek, humorný efekt: „According to Snorri, he was associated with the semilegendary Viking Ragnar Lodbrók (Hairy-breeches).“ (s. 15)

Kromě výše uvedených případů spadá většina lexika do neutrální slovní zásoby. Autor se drží dikce odborného stylu a vyhýbá se kolokvialismům i frazémům.

### **Syntax**

Autor se staví proti žánrovým tendencím odborného stylu tím, že se vyhýbá příliš logicky komplikovaným souvětím. Hypotaxe je v souvětích užita poměrně střídmě a věty jsou napojovány především souřadně. Na několika místech užívá dokonce krátké úderné věty: „The conversion in Iceland followed a fascinating course.“ (s. 9) „And so it was.“ (s. 9) „In skaldic poetry, Thor was the most frequent mythological subject.“ (s. 17) „But Hákon was buried in a mound and celebrated in pagan poetry.“ (s. 7) „These are not, however, mythological poems.“ (s. 12)

Souřadná souvětí bývají ale dlouhá. Větnou strukturu autor navíc komplikuje hojným užíváním volných apozic. Především jako významovou ekvivalenci:

(...) this manuscript (...) had been composed by Sæmund Sigfússon the Learned, a priest who flourished in the years around 1100 and who according to tradition was the first Icelandic historian (...) (s. 12)

Dále také jako výčet:

The following three poems are also Odin poems: Hávamál (Word of the High One), which (...); Vafthrúdnismál (Words of Vafthrúdnir), which (...); and Grímnismál (Words of Grímnir), which (...) (s. 13)

Četné jsou i vcelku dlouhé vsuvky:

Harald had united all Norway into a single kingdom (this had occurred somewhat earlier in Denmark and would probably happen somewhat later in Sweden, for which the sources are rather meager). (s. 5)

V kombinaci s volnými apozicemi autor někdy dosahuje velmi komplikovaných konstrukcí, ve kterých jsou sémantické vztahy těžko patrné:

When he was killed at the battle of Stiklestad in 1030, a battle having far more to do with national politics than religion – his opponents were supported by Cnut the Great, the Christian king of Denmark and England – people quickly saw signs of his sanctity (...) (s. 7)

Pro angličtinu typické polovětné vazby nejsou až tolik časté. Z nich jsou nejpatrnější infinitivní konstrukce; gerundia nejsou tolik častá a participia jsou užita většinou jen jako přívlastky, jako přechodníky jen na několika místech (viz. 2.3.2). Jako prostředek nominalizace autor užívá spíše deverbativa. Kondenzace autor často dociluje pasivem.

Z prostředků koheze jsou použity prostředky běžné pro angličtinu: gramatika – kategorie determinace; lexikální koheze – především opakování; koreference – především anafora vyjádřená ukazovacími a osobními zájmeny; tematicko-rematické navazování; spojková koheze.

### Styl

Již bylo nastíněno, že náš text spadá do odborného funkčního stylu. Titul jako celek je pak encyklopedie nebo kompendium či příručka. Naše kapitola sama o sobě by v odborném stylu šla zařadit do slohového útvaru článek (nikoliv však populárně-naučný, viz dále). Ze slohových postupů převažuje výklad a popis. Prvky úvahového postupu se v textu projevují pouze místy. (O: 14, 17, 21) Na několika místech autor používá při parafrázi literárních děl (O: 19) a historických událostí (O: 9) nápadnou modifikaci popisu – dynamický dějový popis (Čechová et al., s. 115).

U textu pro široké publikum se nabízí zařadit náš titul z českého pohledu do stylu populárně-naučného. Pro toto zařazení hovoří vcelku rozvolněná syntax, slohové postupy nejsou ryzí výklad, popis, úvaha – text nese jistou míru dějovosti, fakta jsou ilustrována fotografiemi, chybí poznámkový aparát, seznam literatury je spíše bibliografie pro čtenáře a autor málokdy cituje sekundární literaturu (v naší kapitole vůbec).

Proti tomuto zařazení hovoří především hutná intertextovost – zjevné zaměření na staroseverské literární prameny, vcelku hojné užití odborné terminologie, nízká míra expresivity a apelu, minimum stylistic-

kých figur. Podstatné je, že se autor nesnaží příliš interpretovat a vypichovat pro čtenáře zajímavé informace. Autor podává fakta velmi věcně a systematicky. Spíše než jako populárně-naučnou encyklopedii bych tedy titul označil za odbornou příručku podanou přístupnou formou.

## 2.2 Metoda překladu

Volba překladatelské metody vychází přímo z překladatelské analýzy výchozího textu. Nejprve bylo třeba si zrekonstruovat komunikační situaci podobnou té mezi původním autorem a jeho příjemcem. Výstup překladu jsem zamýšleli jako část odborné příručky určené pro široké české publikum, do kterého mohou patřit jak poučení laici, tak odborníci z různých humanitních disciplín. Hlavním cílem bylo zachovat referenční funkci originálu. Jelikož do komunikační situace výrazně vstupuje třetí kultura, bylo nutné také brát zvláštní ohled na funkci metajazykovou.

Pro zachování referenční funkce bylo především nutno dbát na faktickou správnost překladu. Jako hlavní referenční příručky sloužila díla Heleny Kadečkové (1989, 2009), české překlady primárních textů (Snorri, Edda) a Dějiny skandinávských zemí A. S. Kana. Jako pomůcky pro vhodný přepis a překlad staroseverských jmen a termínů sloužily také již zmíněné překlady obou středověkých děl a jejich předlohy. Dále staroseverská gramatika (Haugen 2008) a slovník staroseverštiny (Cleasby, Vigfusson 1957).

Bylo nutné mít v paměti strukturální rozdíly mezi angličtinou a češtinou a překlenuť je. V případě tohoto textu je především patrná nominalizace; dlouhá souřadná souvětí bohatá na vsuvky a volné přístavky.

Na stylistické úrovni bylo třeba dbát, aby překlad nesklouzl do přílišné vypjatosti populárně-naučného a publicistického stylu nevhodné v naší komunikační situaci. Zároveň by styl neměl být nivelizován, především jeho nepřilíš zjevná didaktičnost i dějovost, aby tak byla zachována dobrá srozumitelnost.

Snažil jsem se převést invariantní význam textu (Popovič, s.77), při čemž nebylo možné se vyhnout překladatelským posunům, ke kterým docházelo na lexikální, syntaktické i stylistické úrovni.

## 2.3 Překladatelské problémy

### 2.3.1 Větná syntax

Již bylo naznačeno, že souvětí se často skládají z několika souřadně spojených vět, často prokládanými větnými volnými apozicemi a vsuvkami. Složitá syntax bývá označována jako prvek odborného stylu, nicméně ta je přímo úměrná složitosti myšlenek (Čechová et al., s. 215). Náš text není příliš logicky komplikovaný, proto je možné syntax (především souvětí) jednak přeskupovat tak, aby byla větná výstavba pro češtinu přirozenější, tak i zjednodušovat.

Opakovaný problém byly volné apozice a vsuvky. Volné apozice jsme se snažili nahrazovat v češtině koheznějšími vedlejšími větami vztažnými a přívlastkovými, nebo samostatnými větami:

‘Eddic poetry’ is the name we use for a group of about 35 poems, all of them recorded in Iceland during the Middle Ages, nearly all in the thirteenth century. (O: 12)

Eddická poezie je termín, který se užívá pro soubor asi 35 básní. Všechny tyto básně byly zapsané na středověkém Islandu, přičemž téměř všechny během 13. století. (P: 15)

On the other hand, there is no way to tell whether a poem, even one that looks as young as *Thrymskvida*, might have been composed during the Viking Age (...) (O: 14)

Na druhou stranu nelze vyloučit, že takové básně jako Píseň o Trymovi, které nepůsobí vůbec staře, byly složeny během doby vikinské (...) (P: 17)

Vsuvky nebylo úplně možné vždy nahradit, kvůli tomu, že většinou podávají pouze nějakou doplňující informaci. Především dlouhé větné vsuvky jsme se snažili začlenit do struktury okolních vět, nebo je vyčlenit do samostatných vět:

From the earliest skaldic tradition come three ‘eddic praise poems,’ poems in eddic meters (but in which the meters are ordinarily more strictly adhered to than in eddic poems proper), composed to honor not gods or ancient heroes but recently deceased kings. (O: 16)

Do rané skaldské poezie se řadí tři chvalozpěvy v eddickém verši, který se v těchto případech dodržuje ještě pevněji než ve vlastní Eddě. Tyto básně nejsou složeny k počtě bohů či dávných hrdinů, ale k počtě nedávno zesnulých králů. (P: 19)

### 2.3.2 Nominalizace

České odborné texty bývají nominální (Čechová et al., s. 221) a tak nebylo nutné násilně převádět každou komplikovanější jmennou frázi větným vyjádřením. Je však nutné se vyhnout interferencím v typicky anglických formách.

V analýze bylo naznačeno, že polovětné konstrukce nejsou v relativním měřítku časté. Nejčastější infinitivní konstrukce šly vyjádřit vedlejší větou, jak je v češtině běžné (Dušková, s. 542) nebo českým infinitivem, případně deverbativem:

Snorri was assassinated in 1241 by enemies who claimed to be working on behalf of the king of Norway. (O: 18)

Snorriho zavraždili roku 1241 jeho nepřátelé, kteří tvrdili, že pracují z moci norského krále. (P: 21)

Skaldic poetry, then, was a showy, ornate oral poetry, which must have taken much time to master; indeed, it is clear that a certain amount of training would have been needed just to understand it as a member of the audience. (O: 17)

Jelikož byla skaldská poezie velmi okázalá a zdobná, muselo nejen zabrat mnoho času, než se ji člověk naučil skládat, ale také i pro její běžné pochopení byla třeba jistá průprava. (P: 20–21)

Vedlejší věty jsme užívali i při převodu gerundiálních a participiálních konstrukcí:

(...) AM 784 contains a mythological poem (...) namely *Baldrs Draumar* (Baldr's Dreams), an account of Odin's questioning of a seeress about the fate of Baldr. (O: 14)

AM 748 ale obsahuje navíc jednu mytologickou píseň – Baldrovny sny (*Baldrs draumar*), kde Ódin zpovídá věštkyňu o osudu Baldra. (P: 17)

U participia ve funkci přívlastku se nabízí také české přídavné jméno slovesné (Dušková, s. 580):

Besides these anonymous mythological and heroic poems, there is far more verse that has been transmitted to us with the name of a poet attached to it. (O: 15)

Kromě hrdinských a mytologických básní, které jsou anonymní, se dochovalo mnohem více veršů s uvedeným jménem autora. (P: 18)

Častá deverbativa ve jmenné frázi šla zpravidla jednoduše převést pomocí odpovídajícího českého deverbativa. Některá místa byla deverbativy nominalizována až příliš, a tak jsme se uchýlili k větnému řešení:

Furthermore, the gradual emergence of European nation-states in Scandinavia during the Viking Age and their increasing integration with Europe made it inevitable that the issue would arise at the national level as well. (O: 7)

Mimoto se během vikinské doby ve Skandinávii postupně utvářely národní státy evropského typu. Jak se styky s kontinentem prohlubovaly, bylo nevyhnutelné, že křesťanství začne pronikat přímo do Skandinávie. (P: 12)

V originálu je patrná multiverbizace, které se bývá v češtině ze stylistických důvodů vhodné vyhýbat jednoduchými slovesy a namísto toho užívat vidové varianty, které lze dále afixy upravovat. V českém odborném stylu je multiverbizace běžná (Čechová et al., s. 221), a tak nebylo nutné vždy užívat konkrétní sloveso namísto slovesa obecného nebo neplnovýznamového spolu se substantivem. *Changes occurred* → došlo k změnám; *had advantages* → měli výhodu; *emigration began* → začala emigrace; *was the result* → bylo výsledkem, *give a summary* → obsahovat souhrn atd. Slovesné vazby jsme nahrazovali jedním slovesem především v místech, která nejsou příliš abstraktní, nýbrž do jisté míry dějová:

The first of these is *Hárbarðsljóð*, in which Thor and a disguised Odin exchange insults and anecdotes. (O: 13)

V Písni o Hárbardovi (*Hárbarðsljóð*) se Thor a přestrojený Ódin navzájem urážejí a vyprávějí si anekdoty; (P: 16)

### 2.3.3 Modalita

V textu často narazíme na modalitu většinou užitou za účelem oslabení platnosti, především ne zcela ověřitelných tvrzení. Tuto modalitu je nutné pro nociónální povahu textu zachovat. Je třeba ale brát v potaz, že autor vyjadřuje modalitu především modálními slovesy a disjunktivy. V češtině je vcelku běžné vyjadřování jistotní modality i pomocí příslovcí (např. *možná, snad, teoreticky, určitě*), zato modální sloveso (*(ne)moct*) nemusí být tak časté jako *may, might, must* ve výchozím textu. Proto na některých místech modalitu přenášíme z modálního slovesa na příslovice, disjunktivy převádíme odpovídajícím příslovečným určením případně vsuvkou:

(...) archaeologists might have called the period from 800 to circa 1000 the “Scandinavian Iron Age.” (O: 7)

(...) archeologové by toto období možná nazývali jednoduše Skandinávská doba železná. (P: 12)

Some mythological poems may actually have been composed by Christians in Iceland, and Snorri Sturluson made extensive use of the mythology in his writings. (O: 9–10)

Některé mytologické básně snad dokonce složili islandští křesťané a sám Snorri Sturluson ve svých spisech mytologii hojně využívá. (P: 14)

### 2.3.4 Slovesný rod

Autor velmi často využívá trpný rod, především pasivum vyjadřující obecného konatele. Trpný rod slouží v angličtině především jako vyjádření slovesného děje bez konatele, dále jako prostředek AČV (Dušková,

s. 263), především je-li agens vyjádřen. (Dušková, s. 261) Ze stylistického hlediska není nutné se v českém odborném textu trpnému rodu příliš vyhýbat (Čechová et al., s. 152). Z gramatického hlediska je třeba zmínit, že je-li v angličtině užito pasivum jako prostředek AČV, je v češtině vhodnější využít český volný slovosled a vyhnout se tak interferenci.

Trpný rod tedy v překladu užíváme také vcelku často. Snažili jsme se přiměřeně používat jak české pasivum opisné (příznakové pro odborný styl) tak zvrtné (stylově neutrální). Z výše uvedeného důvodu se vyhýbáme pasivu s vyjádřeným agentem:

The hall is illuminated by swords alone. (O: 18)

Síň osvětlují zářivé meče (...) (P: 22)

The hall was decorated within with scenes from the mythology. (O: 16)

Vnitřek této síně zdobily výjevy z mytologie. (P: 19)

### 2.3.5 Terminologie

Specializovanou terminologii jsme zpravidla přejímali z překladové i původní české literatury. S termíny původem ze staroseverštiny nebylo mnoho problémů, protože se většinou v angličtině i češtině pouze přepisují (*kennig, skald, fornyrdislæg*, atd.)<sup>7</sup>. Obdobně je tomu i u překladu názvů literárních děl, která se většinou kalkují. (viz také 2.3.6.)

Z historických termínů se může jevit problematické označení historických období. Použité označení různých etap doby železné – *předřímská, římská, germánská, mladší germánská, vikinská* – se v českém prostředí běžně neužívá na rozdíl od železné doby *starší, halštatské, mladší a laténské*. Tuto terminologii užívanou pro archeologii Skandinávie není nutno nějak porovnávat s terminologií známou ve střední Evropě – autorem jsou termíny dostatečně vysvětleny a uvádí i dataci.

Rozhodli jsme se nepoužívat termín *Codex Regius of the Poetic Edda*. Termín se jednak v české literatuře nevyskytuje a navíc pro častější použití ve větě je příliš dlouhý. Autor tento termín využívá nejspíše, aby náhodou nedošlo k záměně s jiným rukopisem s názvem *Codex Regius*,

<sup>7</sup>Uvedeme jeden nápadný protipříklad: non: *þingmaðr*; en: *thing-man*, cs: *sněmovník*.

## 2.3. PŘEKLADATELSKÉ PROBLÉMY

---

ve kterém je v řečtině zaznamenána část Nového Zákona. Pro účely tohoto textu se zdá být označení *Codex Regius* a překlad Královský rukopis postačující.

Výraz *noble pagan* autor uvádí v uvozovkách a patrně jde o jeho invenci. Jde o aluzi na stereotypní postavu romantické literatury *noble savage*. V českém prostředí se *vznešený divoch* sice používá, ale v autorově americké kultuře je význam daleko silnější vzhledem k dějinám původního obyvatelstva Severní Ameriky. Výraz *vznešený pohan* by tak nemusel být příliš jasný. Substitute v českých reáliích se jednak hledá těžko a navíc šlo by o až o nevhodnou lokalizaci. Samotné *vznešený pohan* jsme proto dále explifikovali.

Zvláštním případem je termín *myth*. Ten autor používá podle své vlastní definice, kterou podrobně vysvětluje v předchozí kapitole (O: 1). Volba překladové varianty tohoto termínu je tedy na našem úsudku (předpokládáme, že termín by byl stejně jako v originále vysvětlen v předchozí kapitole). Autorově definici v češtině odpovídá vcelku přesně buď *mýtus*<sup>8</sup>, nebo *báje*<sup>9</sup>. Volba je vcelku arbitrární, ale vybíráme *mýtus*, kvůli podobě se používaným slovem *mytologie*.

### 2.3.6 Intertextové prvky

Autor pravidelně odkazuje na literární prameny původním staroseverským názvem (ve zjednodušené ortografii) a při první zmínce v závorce či uvozovkách uvádí jejich překlad. Domníváme se, že pro tento postup je dvojitá motivace: více vyšlých a užívaných překladů v anglickém prostředí; v angličtině nevyvstávají žádné problémy s deklinací. V českém prostředí je situace skoro opačná: překladů vyšlo málo a neskloňovaná jména působí rušivě.

Proto pro názvy literárních děl s ohledem na čtenáře užíváme primárně jejich české překlady (Kadečková 1989, Edda, Snorri) a v závorkách při první zmínce uvádíme jejich původní názvy. Původní názvy, jako u ostatních termínů, uvádíme pro čtenáře-odborníka v nezjednodušené ortografii.

Autor na několika místech (s. 18, 19, 21) těsně parafrázuje Snorriho

---

<sup>8</sup>SSJČ: smyšlené vyprávění, podání o vzniku světa, o bozích, o přírodních jevech a legendárních hrdinech

<sup>9</sup>SSJČ: liter. vypravování ze života pohanských bohů n. vysvětlující něj. přírodní zjev

Eddu a na jednom (s. 21) přímo překládá několik vět. Autorovy parafráze jsme s ohledem na zdrojový text přeložili. Překlad jsme si dovolili převzat z překladu Kadečkové (Snorri, s. 33), aby nedocházelo k posunům způsobeným překladem z druhé ruky. Poznámkou pod čarou na to upozorňujeme.

### 2.3.7 Germánská etymologie

Autor využívá společné germánské etymologie k vysvětlení původu slov *Denmark*, *Norway* a *Sweden*. Na českých názvech těchto zemí samozřejmě původ jmen vysvětlit nelze. Vycházíme tedy z původních středověkých názvů těchto států:

The names are indicative: Norway, the northern way, the sea route up and down the coast; Denmark, the forest of the Danes, which separated them from Saxons; Sweden, the kingdom of the Svear (...) (O: 3)

Původní názvy dnešních států nám samy o sobě něco řeknou: *Norvegr* – severní cesta, čili námořní trasa podél pobřeží poloostrova; *Danmørk* – les Dánů, který je odděloval od Sasů; *Svéa ríke* – říše Svěů (...) (P: 9)

Na podobný problém narazíme dále v textu při vysvětlování funkce osob titulem *goði*, kde anglicky mluvícího čtenáře dost možná napadne, že slovo má něco společného se slovem *god* (O: 6, P: 12). Zde však již autor podává vysvětlení a proto nebylo nutno razantněji zasahovat.

Na podobnost některých staroseverských slov s angličtinou narazíme i ve více případech, ať už jde o slova přímo přejatá ze starých severogermánských jazyků, nebo jen o slova se stejnou germánskou etymologií: *úlfr* / *wolf*, *jarl* / *earl*, *bók* / *book*, *hús* / *house*, *draumr* / *dream*, atd. Tady však etymologii těchto slov autor nijak nevyužívá, proto je blíže nevysvětlujeme, jelikož by vysvětlivky přespříliš zasahovaly do syntaxe a koheze textu. Tím se sice pro českého čtenáře ztrácí jisté konotační významy, na druhou stranu je vcelku pravděpodobné, že náš modelový čtenář by mohl ovládat angličtinu nebo němčinu, a tak i pro něj tyto významy nemusí být nutně ztraceny.

### 2.3.8 Transkripce

V akademickém prostředí se používá již velmi dlouho zažitá transkripce podobná pravopisu moderní islandštiny. (Haugen, s. 23) Ta však obsahuje množství nezvyklých znaků (Ø, œ, Qq, Ææ, Þþ, Ðð) a diakritiku, proto se pro běžné užití v národních jazycích zjednodušuje. Tato zjednodušení však nebyvají jednotná a tak je tomu v angličtině i češtině.

V textu používáme akademickou transkripci s následujícími zjednodušeními:

- Dentální frikativy *p* a *ð* zapisujeme jako *t* a *d*  
(þing → ting, fornyrðislag → fornyrdislag)
- U-umlaut *q* a zaokrouhlené vokály *ø*, *œ* značíme jako *ö*  
(Høgni → Högni)
- Koncovky nominativu singuláru maskulina -r (a asimilované podoby -n, -s a -l) vynecháváme (Ásgarðr → Ásgard, Áss → Ás)

Jména pak skloňujeme pravidelně vhodnou českou deklinací. Staroseverské plurály (např.: Áss → Æsir, goði → goðar) na rozdíl od autora nepoužíváme. Nejednoznačnou deklinaci bylo nutno řešit v těchto případech:

- Ženská osobní jména končící na souhlásku, nebo /i/ neskloňujeme.  
(Frigg, Idunn, Skadi)
- Mužská osobní jména končící na /i/ skloňujeme adjektivně podle vzoru průvodčí. (Högni / Högniho, Loki / Lokiho)
- Vlastní jména předmětů končící na /i/ neskloňujeme (loď Skíðbladni, kladivo Mjöllni)
- Přechýlená feminina končící /ja/ bylo nutno řešit zvlášť:  
Ásynja<sup>10</sup> / Ásynju → Ásyně / Ásyně; Freyja<sup>11</sup> / Freyju → Freyja / Freyji

<sup>10</sup>Ásynja je ženský protejšek slova Áss (*bůh*). Pro větší názornost jsme proto českými prostředky přechýlili Ás (jako Řek → Řekyně) namísto skloňování tvaru Ásynja podle vzoru žena, nebo růže.

<sup>11</sup>Jde o přechýlený tvar jména Freyr (původní význam *pán*). Protože jde o vlastní jméno bohyně, nepřechýlujeme, ale skloňujeme staroseverský tvar.

Motivací pro tento systém bylo především to, že hypotetický čtenář našeho překladu může sáhnout po primárních textech severské mytologie (Snorri, Edda). Kadečková a Heger nepřepisují jména stejným způsobem, nicméně uvedený systém je podobný oběma a čtenář by ve výsledku neměl být zmaten.

Tento způsob přepisu používáme pro termíny ve staroseverštině a vlastní jména. Nejednodušený způsob používáme v závorce při první zmínce u termínů (i přeložených) a přeložených názvů literárních děl. Důvodem pro to je ohled na modelového čtenáře – odborníka, protože termíny a názvy děl ve zjednodušené transkripci nemusí být dohledatelné. U jmen bohů a mýtických míst úplnou transkripci neuvádíme. Předpokládáme, že informace o těchto heslech by čtenář hledal ve slovníkové části, kde by byla uvedena.

Z nastíněného systému transkripce jsme si dovolili dvě výjimky. Anglická transkripce *Thor* boha hromů Tóra (non: Þórr / Þórs) je natolik zažitá, že počeštěné *Tór* (v ČNK se ani nevyskytuje) by na čtenáře mohlo působit až rušivě. s tímto českým přepisem se ale bez výjimky setkáme v českých překladech Písňové Eddy i Snorriho Eddy. Proto používáme anglický přepis a u prvního výskytu tohoto jména přidáváme poznámku překladatele, která situaci vysvětluje. Další příliš zažitý přepis je Valhalla (non: Valhøll / Valhallar), ten je však v obou překladech také užít, tak jej zachováváme. V jiných zažitých přepisech (především Odin – non: Óðinn / Óðins, cs: Ódin) tento problém není tolik patrný a výjimky neděláme.

### 2.3.9 Ostatní

Ortografie slova *viking* není ve spisovné češtině ustálená. (Černá 2000) V korpusu syn2010 je daleko častější *Viking* než *viking* – 143 výskytů lemmatu „Viking“ (po vyloučení různých vlastních jmen a pozic na začátku věty) proti dvěma výskytům lemmatu „viking“. Forma *Viking* často nese význam celé národnosti jako (středověcí) Seveřané nebo Skandinávci, případně rozdíl mezi hyperonymem *Seveřan* a jeho hyponymem *viking* není důležitý. Forma *Viking* by však v kontextu tohoto textu byla chyba, jelikož se zde slovem *viking* neoznačuje celá národnost, pouze jistá skupina lidí původem ze Skandinávie; buď Seveřan – loupeživý nájezdník, nebo Seveřan – cestovatel a obchodník. Proto je v překladu použita

až marginální pravopisná podoba *viking*. Transkripce ze staroseverštiny s uchovanou délkou vokálu *viking* se běžně neužívá (non: *vikingr* / *vikings*).

I odvozené přídavné jméno *vikingský* nemá ustálenou podobu. Jeho další pravopisná forma je *vikinský*. Oboje podoby se zdají být podobně časté – ve všech synchronních korpusech 581 *vikinský*, 784 *vikingský*. Forma *vikinský* je ale (podle rychlé rešerše v ČNK) oproti jiným odvozeninám cizích slov končících na -ing (pekingský, hastingský, nankingský, mandingský, wyomingský, norrköpingský aj.) nepravidelná. Přesto jsme se rozhodli v překladu používat formu *vikinský*, kvůli jejímu častějšímu výskytu v odborných textech a především téměř jednoznačnému výskytu v termínu *doba vikinská*, která se v našem textu hojně vyskytuje.

V textu je jedna drobná faktická nepřesnost. Autor uvádí, že Angeln se nachází v Dánsku. Tento poloostrov se sice nachází v jižním Jutsku, které je historicky dánské, nicméně dnes je to část německé spolkové republiky Šlesvicko-Holštýnsko.

V textu také najdeme několik místopisných názvů v moderních skandinávských jazycích které jsou pro Čecha na rozdíl od staroseverské transkripce jen těžko vyslovitelné – *Skåne*, *Sjælland* a *Læssø*. Přidáváme proto přibližnou výslovnost.

## 2.4 Závěr

Cílem této práce bylo přeložit část kapitoly *Historical Background* (Historický úvod) příručky *Norse Mythology: a Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs*. Při překladu bylo úkolem zachovat hlavní funkci textu – funkci referenční. Vyšlo najevo, že text nelze v rámci českého odborného stylu přímo vymežit. Bylo nutné zachovat poměrně velkou odbornou hloubku a při tom ponechat text přístupný pro širší čtenářstvo. Při překladu bylo nutné reflektovat strukturní rozdíly mezi češtinou a angličtinou a při tom místy brát ohled na jazyk třetí – staroseverštinu.

Křen, M. – Bartoň, T. – Cvrček, V. – Hnátková, M. – Jelínek, T. – Kocek, J. – Novotná, R. – Petkevič, V. – Procházka, P. – Schmiedtová, V. – Skoumalová, H.: SYN2010: žánrově vyvážený korpus psané češtiny. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>



# Primární literatura

*Edda*. Argo, 2004, ISBN 80-7203-533-9, přel. Ladislav Heger.

LINDOW, J.: *Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs*. Oxford: Oxford University, 2002, ISBN 978-0195153828.

SANDAL, J. J.; MADSEN, C. L.; LAURIDSEN, J.; aj.: Heimskringla - sbírka staroseverských pramenů. [cit. 16. 8. 2015] Dostupná z WWW: <http://heimskringla.no/>.

SNORRI, S.: *Edda a Sága o Ynglinzích*. Praha: Argo, 2003, ISBN 80-7203-458-8, přel. Helena Kadečková.

# Sekundární literatura

Kol. autorů.: *Anglicko-český, česko-anglický velký slovník*. Lingea, 2007, ISBN 978-80-87062-01-2.

CVRČEK, V.; aj.: *Mluvnice současné češtiny*. Praha: Karolinum, 2010, ISBN 978-80-246-1743-5.

ČECHOVÁ, M.; KRČMOVÁ, M.; MINÁŘOVÁ, E.: *Současná stylistika*. Praha: Lidové noviny, 2008, ISBN 978-80-7106-961-4.

ČERMÁK, F.: *Jazyk a jazykověda*. Praha: Karolinum, 2011, ISBN 978-80-246-2360-3.

ČERNÁ, A.: Vikingové. In *Naše řeč [online]*, 1(83), 2000, ISSN0027-8203.

DUŠKOVÁ, L.; aj.: *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. Praha: Academia, 2006, ISBN 80-200-1413-6.

FILIPEC, J.; aj.: *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha: Academia, 2005, ISBN 978-80-200-1446-7.

HAUGEN, O. E.: *Grunnbok i norrønt språk*. Oslo: Gyldendal, 2008, ISBN 978-82-05-28109-7.

HAVRÁNEK, B.; aj.: Slovník spisovného jazyka českého. [cit. 28. 12. 2015] Dostupný z WWW: <http://ssjc.ujc.cas.cz/>.

Internetová jazyková příručka. Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, 2008, [cit. 28. 12. 2015] Dostupný z WWW: <http://prirucka.ujc.cas.cz/>.

KADEČKOVÁ, H.: *Dějiny Islandu*. Praha: Lidové noviny, 2009, ISBN 978-80-7106-343-8, s. 5–133.

KADEČKOVÁ, H.: *Dějiny severských literatur I*. Praha: Univerzita Karlova, 1989, s. 3–78.

KŘEN, M.; aj.: SYN2010: žánrově vyvážený korpus psané češtiny. Praha: Ústav českého národního korpusu FF UK, 2010. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz/>.

LEVÝ, J.: *Umění překlada*. Praha: Panorama, 1983.

NORD, C.: *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Julius Groos, 2009, ISBN 978-3-87276-868-1.

POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran, 1974.

STEVENSON, A.; aj.: *Oxford Dictionary of English*. Oxford: Oxford, 2010, ISBN 978-0-19-957112-3.

---

## **Příloha:**

John Lindow: *Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs*. Oxford University Press, 2002, s. 1–22.